

INTEGRATING *TRANDIX* AND CORPUS IN A SINGLE E-RESOURCE

Isabel Durán-Muñoz

iduran@uco.es

University of Córdoba (Spain)

Research framework

2

- **INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores (Ref. FFI2012-38881, 2012-2017. MEC).**

In Lexicography

3

- CORPORA
 - Empirical source of information.
 - Carefully compiled and analysed.
 - Usually remain hidden and inaccessible to the user.
 - End users are not able to benefit from those corpora carefully compiled by experts.

e-Resources and corpora

4

- Increasing in number
- Web as corpus
- E-dictionaries:
 - ▣ *Glosbe, Bab.la Dictionary, Dictionary.com*
- Concordancers:
 - ▣ Bilingual searches: *Linguee, MyMemory, Reverso Context*
 - ▣ Monolingual searches: *Wordincontext, WebCorp.*

Features

5

Advantages

- help users understand some specific information.
- find tips about how to write or translate something.

Disadvantages

- not always reliable.
- the result of automatic searches on the Net.
- not information about the sources.

PROPOSAL

6

□ *Trandix* + corpora = Inteliterm

http://www.lexytrad.es/inteliterm/en_inteliterm.html

Trandix

7

- Proactive tool for searching terminology
- Main features:
 - Different searches
 - User's Preferences
 - Feedback

Searches in context

The screenshot shows a software window titled "Trandix v0.5" with a search bar and a search button. The search results are displayed in a list on the left and a detailed view on the right. The search term is "Barranquismo".

DESCENSO COMODO DE RIO VERDE 75 €
Este bonito [descenso](#) considerado el más divertido del sur de la península comienza con la aproximación en [todoterreno](#) a la cabecera del río, diez minutos más de senderismo nos llevarán hasta el cauce, donde nos colocaremos el neopreno y el [arnés](#) de seguridad para disfrutar del recorrido por el interior del cañón de roca amarilla y aguas verdes cristalinas aprovechando los desniveles verticales para [rápelar](#) por las [cascadas](#), saltar al agua o dejarnos [deslizar](#) por sus toboganes. Entre dos y tres horas de actividad según condición física nos encontraremos con el coche que nos llevará de regreso a la carretera. No es necesaria una excelente condición física, pero sí estar un poco en forma.

GUADALENTIN INFERIOR 60 €
[Descenso](#) muy acuático y de bellas formaciones que comienza en el aliviadero del pantano de la Bolera en la sierra de Castril. Forrados con un [traje de neopreno](#) y [equipados](#) con un [arnés](#) de seguridad, bajaremos rápeles, saltos a pozas, toboganes, y algún que otro sifón, también nadaremos, todo en un entorno inigualable de roca y pozas cristalinas. No se necesitan conocimientos previos, si un poco de forma física para aguantar 3 horas de actividad en total. Acceso inmediato, regreso 15 minutos, agua fría.

DESCENSO DEL RIO BERMEJO EN LA ALPUJARRA 60 €
Garganta muy escavada en roca del tipo micaesquistos con abundante caudal, en su primera parte muy abierta con un [rápel](#) volado de 30 metros, la segunda parte muy estrecha con cinco rápeles de entre 10 y 20 metros.

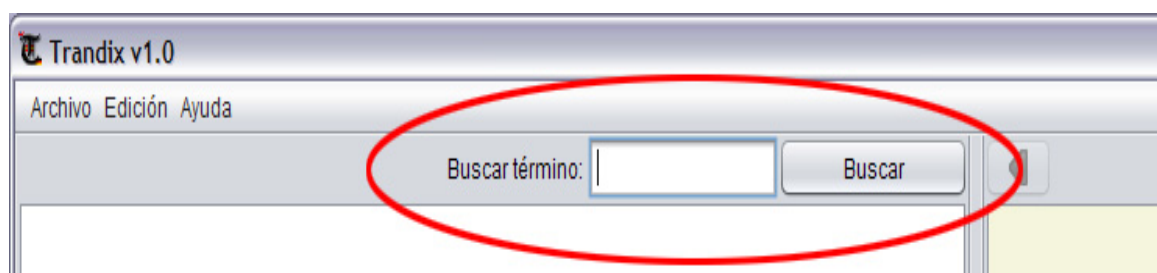
INICIACION AL [BARRANQUISMO](#) EN EL RIO FURTIVO. 45 €
- Aproximación: 15 minutos a pie
- Duración del recorrido: 2 a 3 h.
- Descripción del recorrido: Garganta muy vestida de vegetación en roca del tipo mica esquistos con poco caudal, con cinco rápeles de 15 a 20 metros - Regreso: inmediato

Incluye:
[Traje de Neopreno](#) de 5mm de dos piezas con capucha para la cabeza.
Escarpinas (calcetines de neopreno).
[Arnés](#), [pala de andale](#), ocho y mosquetones.
[Casco de seguridad](#) homologado para [descenso](#).
Mochila específica para [descenso](#).
Técnicos titulados.
Permiso Oficial
Seguro de accidentes para el participante.
Seguro de Responsabilidad Civil de la empresa.
IVA Incluido.

Barranquismo m. sing.
Dominio
Turismo de aventura
Definición
Actividad terrestre que consiste en [descender](#) a pie a través de barrancos, desfiladeros o cañones que han formado los ríos con un equipamiento específico formado por un [traje de neopreno](#), guantes, escarpines, [arnés](#) de seguridad, [mosquetón](#), [casco](#) y [cuerda](#).
TÉRMINO (ES)
[Descenso de barrancos](#) (Variante terminológica)
Barranquismo (forma completa)
TÉRMINO (EN)
[Canyoning](#) (-)
Contexto
El barranquismo es otra de las modalidades deportivas en contacto con la naturaleza y considerada de aventura, no exenta de cierto riesgo, que combina elementos y técnicas de la [espeleología](#) y el alpinismo.
Observaciones
Esta actividad se oferta como actividad terrestre o acuática, dependiendo si los barrancos o cañones por los que se discurren llevan agua o no. Como [material](#) complementario, es importante llevar bidón estanco, linterna, mochila y chaleco salvavidas, según la cantidad de agua por la que discurra el recorrido. El término "barranquismo" se considera como

Texto procesado: (72) Archivo TBX cargado: barranquismo_prueba.xml

Internal and cross-searches



Barranquismo *m. sing.*

Dominio

Turismo de aventura

Definición

Actividad terrestre que consiste en [descender](#) a pie a través de barrancos, desfiladeros o cañones que han formado los ríos con un equipamiento específico formado por un [traje de neopreno](#), guantes, escaarpines, [arnés](#) de seguridad, [mosquetón](#), [casco](#) y [cuerda](#).

TÉRMINO (ES)

[Descenso de barrancos](#) (Variante terminológica)
Barranquismo (forma completa)

TÉRMINO (EN)

[Canyoning](#) (-)

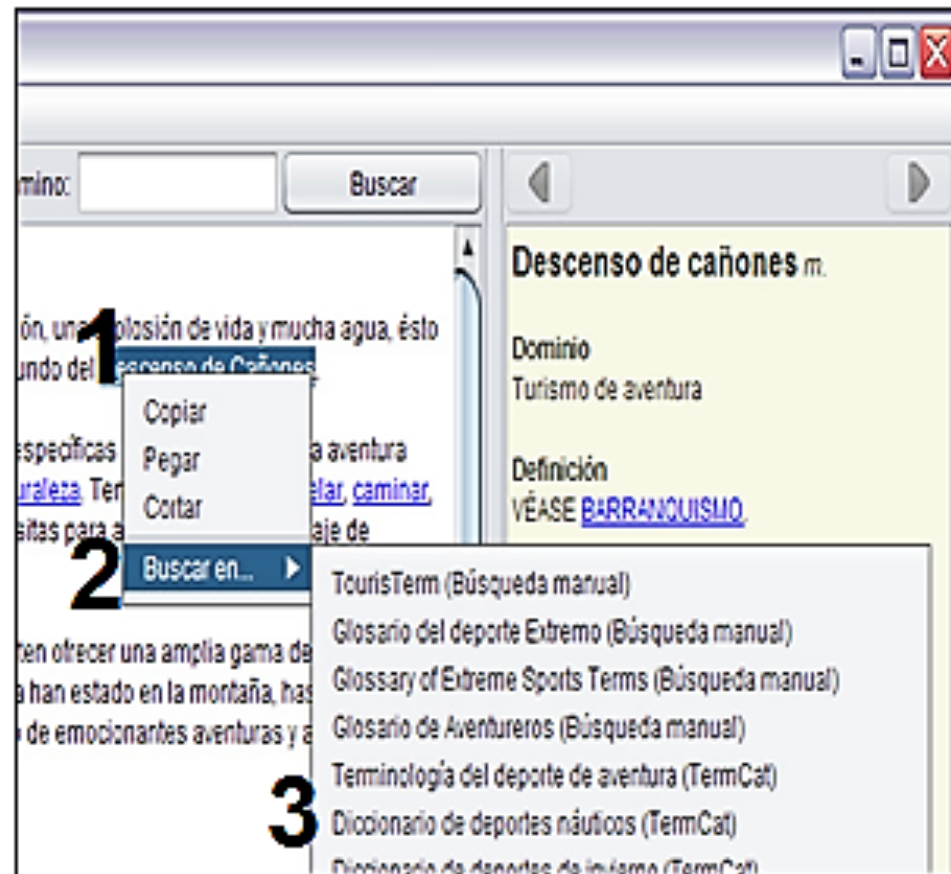
Contexto

El barranquismo es otra de las modalidades deportivas en contacto con la naturaleza y considerada de aventura, no exenta de cierto riesgo, que combina elementos y técnicas de la [espeleología](#) y el alpinismo.

Observaciones

Esta actividad se oferta como actividad terrestre o acuática, dependiendo si los barrancos o cañones por los que se discurren llevan agua o no. Como [material](#) complementario, es importante llevar bidón estanco, linterna, mochila y chaleco salvavidas, según la cantidad de agua por la que discurra el recorrido. El término "barranquismo" se considera como

External searches



User's Preferences

Preferencias

1 Idioma

ESPAÑOL INGLÉS ALEMÁN

2 Fuentes de información

Recursos especializados:

- TourisTerm (Búsqueda manual)
- Glosario del deporte extremo (Búsqueda manual)
- Glossary of extreme sports terms (Búsqueda manual)
- Glosario de aventureros (Búsqueda manual)
- Terminología del deporte (TermCat)
- Sports and Games Visual Dictionary Online (Merrien- Webster)
- Sports und Spiele - Bild Wörterbuch (PONS)

Buscadores y diccionarios generales:

- Dix Osola
- Pons
- WordReference(ESP-ENG)
- WordReference(ENG-DEU)
- Google
- Wikipedia
- Yahoo
- Bing

Acrónimos y abreviaturas:

- Acronym Finder
- Acronyms and Abbreviations

3 Campos de la entrada

| | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Término (ES) | <input checked="" type="checkbox"/> Número |
| <input checked="" type="checkbox"/> Término (EN) | <input checked="" type="checkbox"/> Dominio |
| <input checked="" type="checkbox"/> Término (DE) | <input checked="" type="checkbox"/> Contexto |
| <input checked="" type="checkbox"/> Categoría gramatical | <input checked="" type="checkbox"/> Definición |
| <input checked="" type="checkbox"/> Género | <input type="checkbox"/> Colocaciones |
| | <input type="checkbox"/> Observaciones |

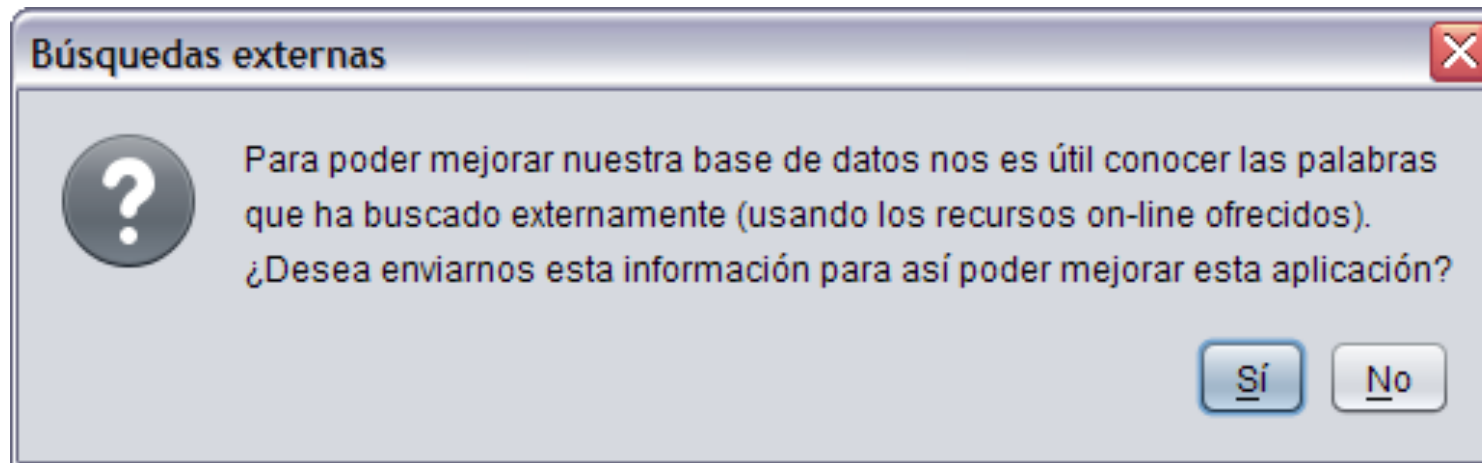
Aceptar Cancelar

1. Language

2. External resources

3. Entry fields

Feedback



Inteliterm

13

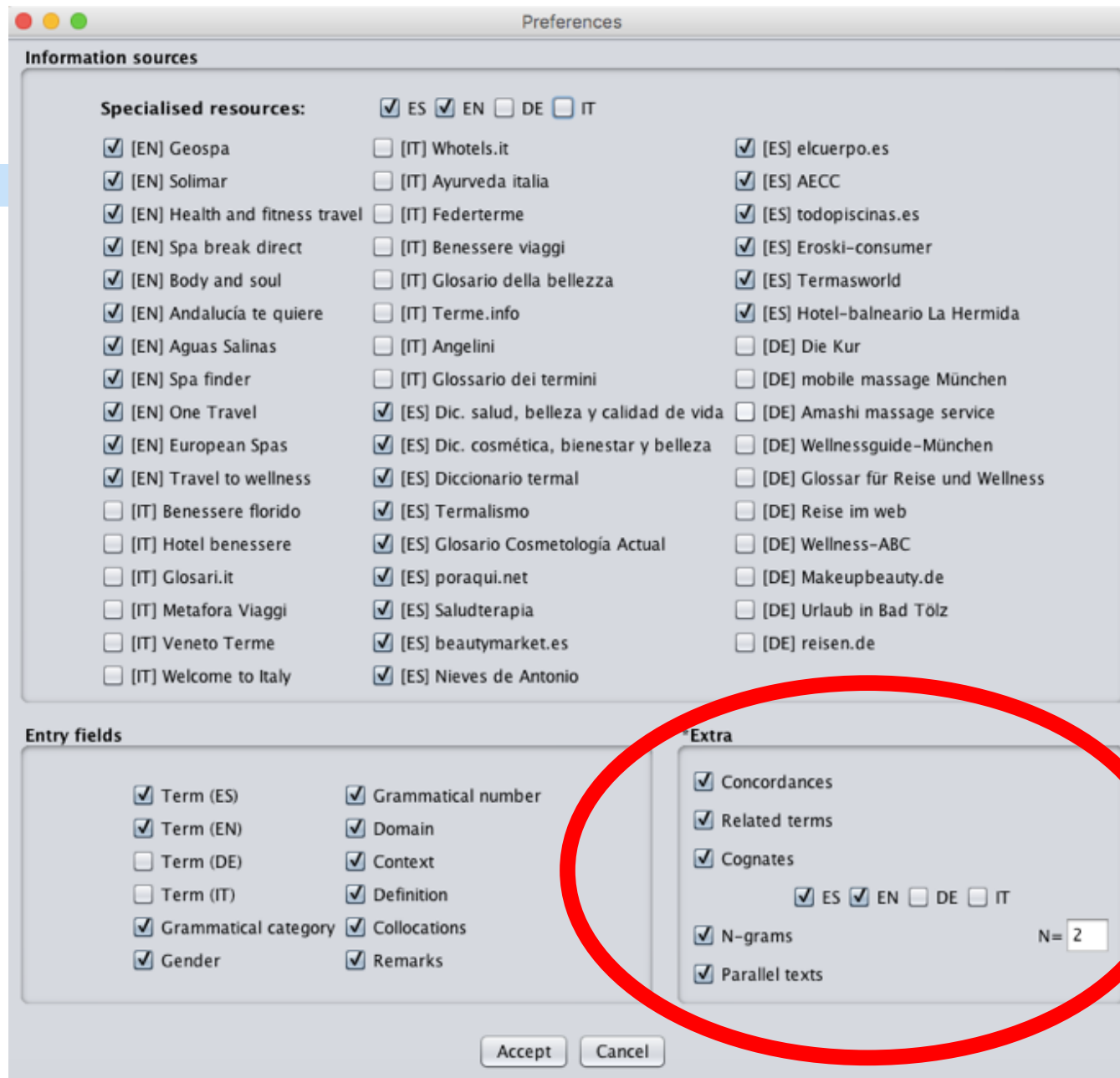
The screenshot displays the Inteliterm software interface. At the top left is the Inteliterm logo. On the top right, a user session box shows 'Usuario: usuario' and a 'Cerrar Sesión' button. Below the menu bar (File, Edit, Help), there is a search bar with the text 'Search term:' and a 'Search' button. The main content area is divided into two panes. The left pane shows search results for the term 'PHILOSOPHY'. The right pane is currently empty. A search results box is overlaid on the bottom right of the interface, containing the following information:

Duration: 1 hour Price: 106€
Duration: 2 hours Price: 184€

Text processed. (217)

Buttons: Concordances, Related terms, Cognates, N-grams, Parallel texts

... (ellipsis)



5 interior [massage](#) rooms with full bathroom and [bath](#), 2 of them with Tatamis and 3 with Balinese beds and [foot massage](#) chairs
 A beautiful heated indoor pool with outdoor access, that you will not find at any other 5 star [spa](#) resorts
[Turkish Bath](#)
 7 outdoor still cabins with tatamis for [traditional Thai massage](#)
[Solarium Terrace](#)
 Relaxation area with herbal teas available
 Limited capacity. Children under 16 not admitted. Subject to availability.

TREATMENTS- MESSAGES

NUAD THAI, TRADITIONAL THAI MASSAGE

Thai [massage](#) follows ancient traditions passed down from generation to generation. Unusual movements stretch and bend the body and the therapist uses their hands, elbows and feet as [massage](#) pressure points to stimulate the flow of [energy](#), stretch the muscles and free deep-rooted [tension](#). The result is improved [well-being](#) and flexibility at the [luxury spa hotel](#).
 Text processed. (217)

Concordances Related terms Cognates N-grams Parallel texts

44 [OOITOEN](#) This is then followed by a deep body , face and scalp [massage](#) using hot and cold stones on vital energy points and a blend
 45 [OOITOEN](#) refines and hydrates . Specific active aromatherapy products are combined with acupressure [massage](#) , lymph drainage and oriental head massage to leave the mind clear
 46 [OOITOEN](#) products are combined with acupressure massage , lymph drainage and oriental head [massage](#) to leave the mind clear and the skin radiant and moisturised .
 47 [OOITOEN](#) diet , an ineffective skin care regime or polluted environment . Specific [massage](#) techniques and aromatherapy products combine with a warm marine mud mask to
 48 [OOITOEN](#) stressed or tired complexions , this treatment includes a rejuvenating facial [massage](#) and nourishing face mask to drench your skin with moisture , whilst
 49 [OOITOEN](#) drench your skin with moisture , whilst you enjoy a relaxing head [massage](#) bringing harmony and tranquillity . The result is exceptionally nourished skin and
 50 [OOITOEN](#) incorporating a full ESPA facial , with acupressure , face and head [massage](#) . The initial , deep cleansing back exfoliation is followed by an




5 interior [massage](#) rooms with full bathroom and [bath](#), 2 of them with Tatamis and 3 with Balinese beds and [foot massage](#) chairs
 A beautiful heated indoor pool with outdoor access, that you will not find at any other 5 star [spa](#) resorts
[Turkish Bath](#)
 Text processed. (217)

Concordances Related terms Cognates N-grams Parallel texts

Related terms

| No. | Results | Number of occurrences | Percentage |
|-----|---------------------------------|-----------------------|------------|
| 1 | massage | 7176 | 92.39% |
| 2 | massages | 328 | 4.22% |
| 3 | massage'd | 155 | 2% |
| 4 | massage/ | 10 | 0.13% |
| 5 | massage^ | 8 | 0.1% |
| 6 | massage- | 6 | 0.08% |
| 7 | MASSAGEFull | 4 | 0.05% |
| 8 | MASSAGEComplete | 4 | 0.05% |
| 9 | massager | 3 | 0.04% |
| 10 | massagers | 3 | 0.04% |
| 11 | Massage-Thai | 3 | 0.04% |
| 12 | massage23_00 | 2 | 0.03% |



5 interior [massage](#) rooms with full bathroom and [bath](#), 2 of them with Tatamis and 3 with Balinese beds and [foot massage](#) chairs
 A beautiful heated indoor pool with outdoor access, that you will not find at any other 5 star [spa](#) resorts
[Turkish Bath](#)
 Text processed. (217)

Concordances Related terms Cognates N-grams Parallel texts

HAND TREATMENT FACIAL treatments Facial cleaning Facial cleaning with special treatment Facial cleaning for men Oxygen treatment Facial Hydrating / nutritional facial Anti-wrinkle treatment Silidermic facial Special anti-wrinkle treatment (90 minutes) Eye contour treatment Chocolate facial treatment Eyelash perming and tinting Eyelashes extension BODY treatments Express body peeling Hydrating body peeling Chocolate body peeling Oxygen body treatment The " Gold " treatment Treatment for tired legs Back cleansing Manicure treatment Nail varnishing Nail varnish with French manicure Pedicure Warm wax depilation : Half leg Whole leg Hot wax depilation : Armpits or bikini line Eyebrows Upper lip Half leg , armpits and bikini line waxing package Whole leg , armpits and bikini line waxing package Eyebrows and upper lip waxing package Bikini line and armpits waxing package GYMNASIUM Personal coaching (customized fitness) .

3668 Price hour Monthly subscription SPA SPA access SPA access PROGRAMS Discover your SPA Body [massage](#) with essential oils , pretherapy session , Scottish shower (jet massage) and Spa area access : gym , heated pool , sauna and relaxation area .

7680 Price hour Monthly subscription SPA SPA access SPA access PROGRAMS Discover your SPA Body [massage](#) with essential oils , pretherapy session , Scottish shower (jet [massage](#)) and Spa area access : gym , heated pool , sauna and relaxation area .

8014 The facilities include hydromassage bathtubs , pressure showers , Vichy shower , [massage](#) room and exterior Spa which also takes advantage of the spring and is maintained year round with a pleasant temperature .

8352 There is an outdoor Thermal Circuit The treatment area consists of a hydromassage bathtub , Vichy shower and [massage](#) room .

8486 MASSAGES Take advantage of the spa in our hotel in Andratx and enjoy a professional [massage](#) that will relax your body and mind .

8727 options Price (taxes included) CHAMPI : RELEASES MENTAL STRESS Capillar Hindi [massage](#) .

8743 URDAVATAN : REMOVE TOXINS Ayurvedic slimming and antioxins [massage](#) .

48 hits

48 hits overall.

faciales Higiene facial Higiene facial con tratamiento específico Higiene facial especial hombre Tratamiento oxigenación Tratamiento de hidratación / nutrición facial Tratamiento antiarrugas / realifimante Tratamiento facial Silidermic Tratamiento antiarrugas 1 hora 30 minutos Tratamiento de contorno de ojos Tratamiento facial con chocolate Tinte y permanente de pestañas Extensiones de pestañas TRATAMIENTOS estéticos corporales Peeling corporal expres Peeling corporal con hidratación Peeling corporal con chocolate Tratamiento de oxigenación corporal Tratamiento de oro Tratamiento piernas cansadas Higiene de espalda Manicura con tratamiento Esmaltado de uñas Esmaltado de uñas con manicura Francesa Estética del pie Depilación cera tibia : Depilación cera tibia : Medias piernas enteras Depilación cera caliente : Axilas e ingles Cajas Labio superior Pack depilación medias piernas , axilas e ingles Pack depilación piernas enteras , axilas e ingles Pack depilación cejas y bigote Pack depilación ingles y axilas GIMNASIO Personal training (gimnasia personalizada) .

Precio hora Cuota mensual SPA Acceso Spa Acceso Spa PROGRAMAS Descubre tu SPA Masaje corporal con aceites esenciales , sesión de preterapia , ducha escocesa (masaje con agua a presión) y acceso a la zona SPA : gimnasio , piscina climatizada , sauna y zona de relax .

Precio hora Cuota mensual SPA Acceso Spa Acceso Spa PROGRAMAS Descubre tu SPA Masaje corporal con aceites esenciales , sesión de preterapia , ducha escocesa (masaje con agua a presión) y acceso a la zona SPA : gimnasio , piscina climatizada , sauna y zona de relax .


Las instalaciones constan de bañeras de hidromasaje , duchas a presión , ducha Vichy , sala de masajes y spa exterior que también aprovecha el manantial y se mantiene todo el año a temperatura agradable .

Hay un Circuito Termal exterior . La zona de tratamientos consta de bañera de hidromasaje , ducha vichy y cabina de masajes .

MASAJES Saque provecho del spa de nuestro hotel en Andratx y disfrute de un masaje profesional que le relajará cuerpo y mente .

Opciones Precio (impuestos incluidos) CHAMPI : LIBERA EL ESTRÉS MENTAL Masaje de cabeza hindi .

URDAVATAN : ELIMINA TOXINAS Masaje con hierbas ayurvédicas antitoxinas y adelgazante .



Conclusions

16

- ❑ Inteliterm incorporates corpora to complete relevant information.
- ❑ Easy to use and very intuitive.
- ❑ Access to comparable and parallel corpora.

Further reading

17

- Corpas Pastor, G. & Durán Muñoz, I. (2017/forthcoming). Inteliterm: in search of efficient terminology lookup tools for translators. De Gruyter.
- Durán Muñoz, I. (2014). Nuevas posibilidades de búsqueda terminológica eficiente para los traductores: la herramienta Trandix. In C. Vargas Sierra (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Colección Interlingua. Granada: Comares, pp. 201-212.
- Durán Muñoz, I. & Fernández Sola, A. (2014). Trandix: Herramienta proactiva para la búsqueda terminológica del traductor y su evaluación. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 6, pp. 115-139.
- Durán Muñoz, I.; Fernández Sola, A. & Corpas Pastor, G. (2015). INTELITERM: Una herramienta innovadora para la gestión de corpus y textos para la traducción especializada. In G. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Geneve: Tradulex, pp. 248-458.

Any question?

Thanks!

iduran@uco.es

INTEGRATING *TRANDIX* AND CORPUS IN A SINGLE E-RESOURCE

Isabel Durán-Muñoz

iduran@uco.es

University of Córdoba (Spain)